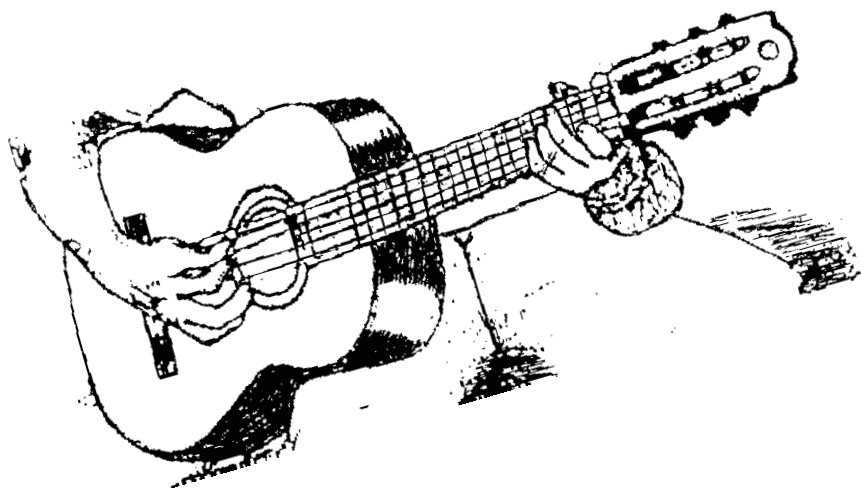


Jotsa'en nikjanere najni

Tocando la guitarra

en el mazateco de Ayautla
y en español



Jotsa'en nikjanere najni

Tocando la guitarra

en el mazateco de Ayautla y en español

Dibujante: James Simon

Segunda edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5573-2024
2010

Propósito: este libro presenta las posiciones de los dedos de algunos acordes sencillos y las claves en que se usan. También fomenta la práctica de la lectura en el mazateco de Ayautla.

Asesores lingüísticos: Larry Williams M. y Cindy Williams

El texto original en inglés y los dibujos son propiedad del I.L.V.,
Papuasía-Nueva Guinea, usados con permiso.
Derechos reservados en 1992.

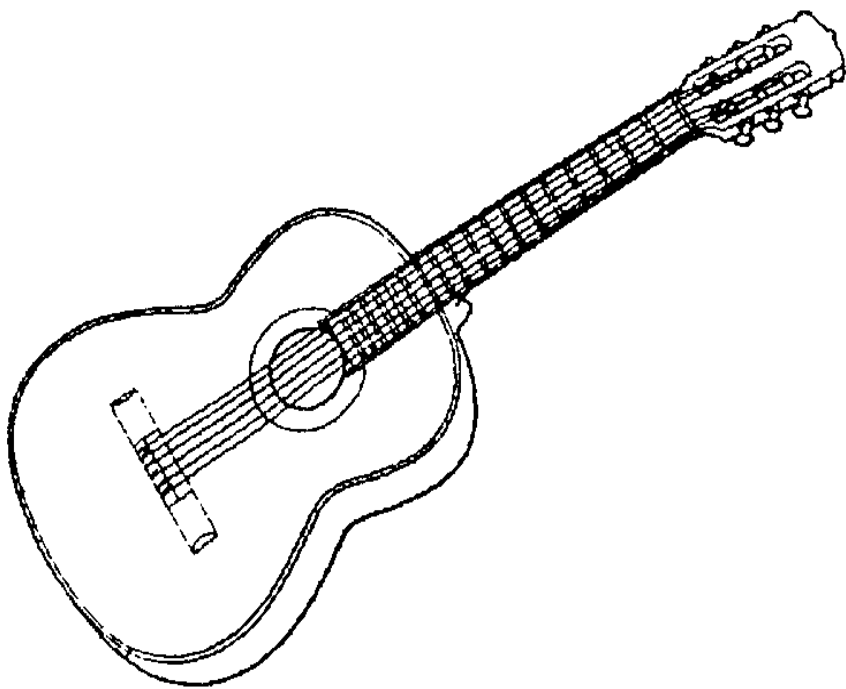
http://www.sil.org/mexico/popoloca/mazateca_ayautla/L250-Guitarra-vmy.htm

| | | |
|-----------------|------|-----------------------|
| Primera edición | 2008 | .5C |
| Segunda edición | 2010 | (versión electrónica) |

Tocando la guitarra
Mazateco de San Bartolomé Ayautla (vmy)

Xujunbi kuakuyari jotsa'en nikjanere najni.

En este libro se enseña a tocar la guitarra.

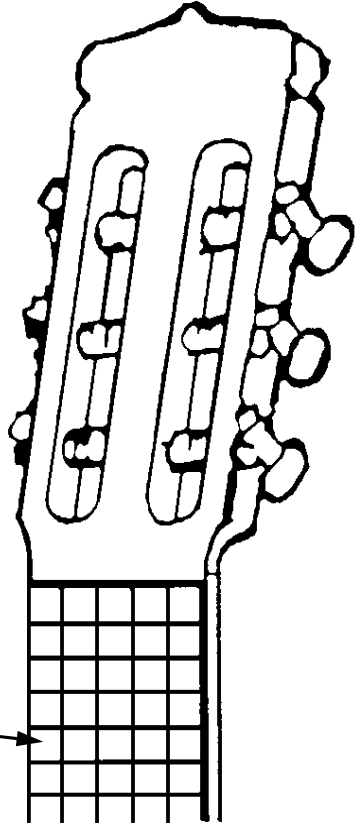
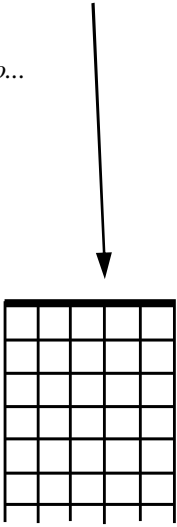


Titjun xinyaâ jó tsunire ision.

Primero explicaré el significado de los dibujos.

Kui isenbi...

Este dibujo...

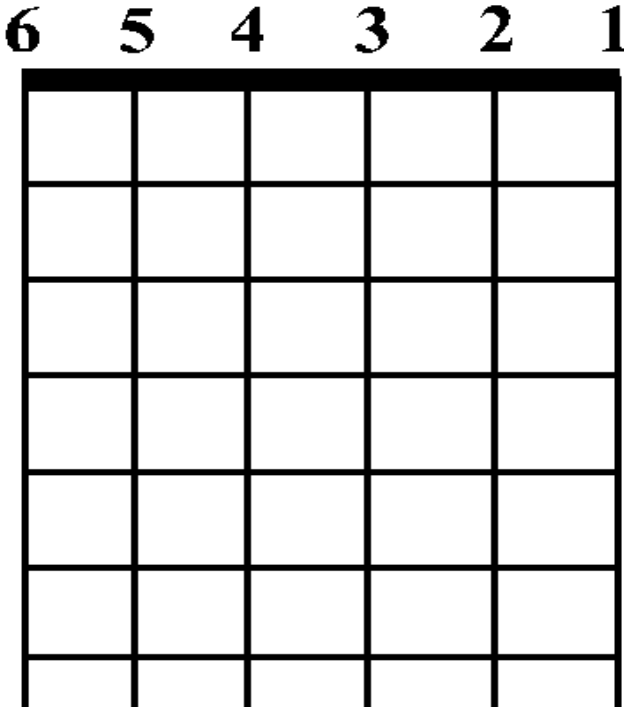


Tsu = nire kui ka'are najni.

representa esta parte de la guitarra.

Kui isenbi...

Este dibujo...

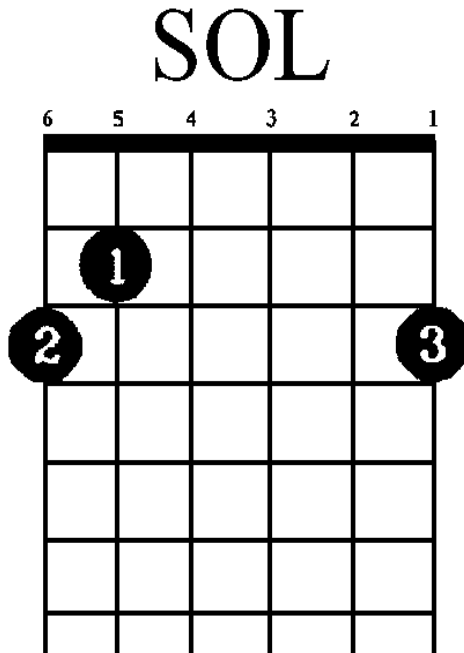


baku jotsa'en xki na'ñu kichare najni tjinre número.

indica la manera en que las cuerdas de la guitarra están numeradas.

'Ba kui isenbi...

Los círculos negros...

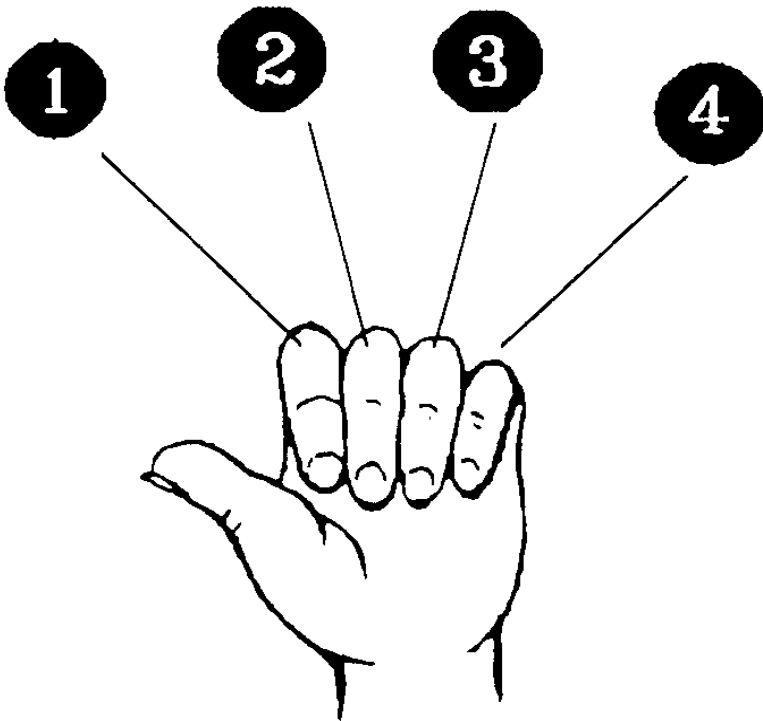


bakuri ñá = re na'ñu kicha xi kuinyane_ri
najmantsai.

te muestran sobre qué cuerdas debes colocar tus dedos.

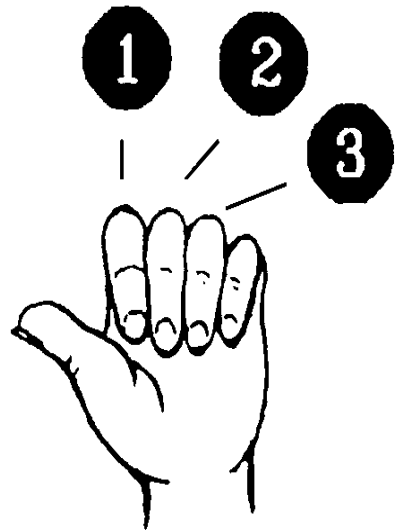
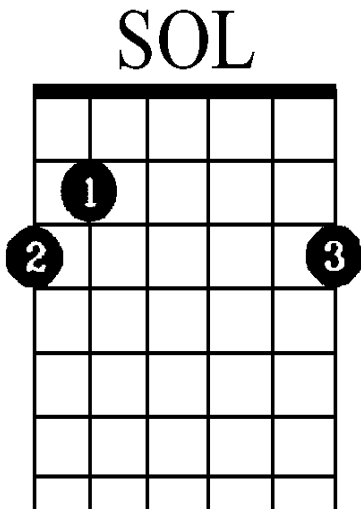
Nga jngu jngu najma ndsai 'bakore jngu número.

Los números en los círculos negros indican cada uno de tus dedos.



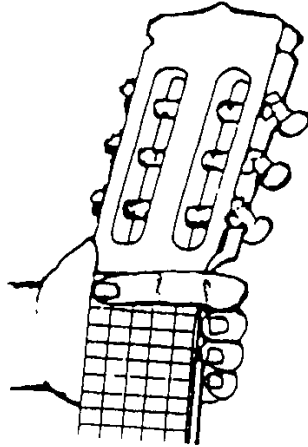
Nga mejenri sikjane acorde xi “SOL” 'mi, najma ndsai xi 'bakore número 1 kuasenne_ri na'ñu kicha xi ma'ónni, 'ba najma ndsai xi 'bakore número 2 kuasenne_ri na'ñu kicha xi majonni, 'ba najma ndsai xi 'bakore número 3 kuasenne_ri na'ñu kicha xi titjun. Nga jngu jngu najma ndsai kio kuasenne_ri na'ñu kicha jotsa'en baku ision.

Cuando quieras tocar este acorde de "SOL", debes poner tu dedo número 1 en la quinta cuerda, el dedo número 2 en la sexta, y el dedo número 3 en la primera cuerda. Cada uno de los 3 dedos debe estar sobre la cuerda que muestra el dibujo.



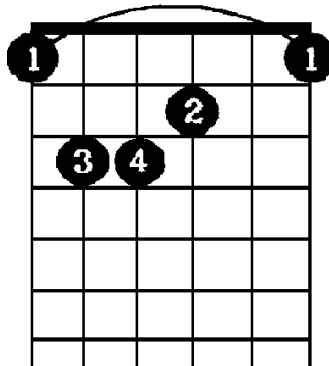
Sa = 'ba 'bitsa'en xie nga jngu najma ndsai siko na'ñu kicho jotsa'en 'yare nga'e.

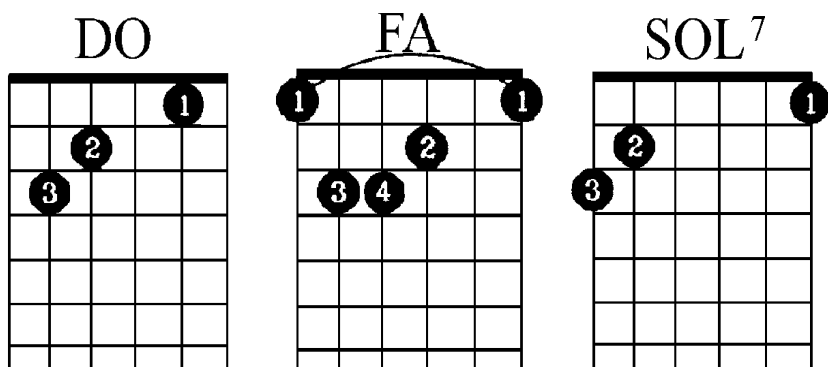
A veces vas a ver una posición como ésta.



Kui isenbi baku nga najma ndsai xi 'bakore número 1 kjuane_ri ngajon na'ñu kicho 'ba xi ngiyak'a najma ndsai kjo kuinyane_ri jotsa'en baku número.

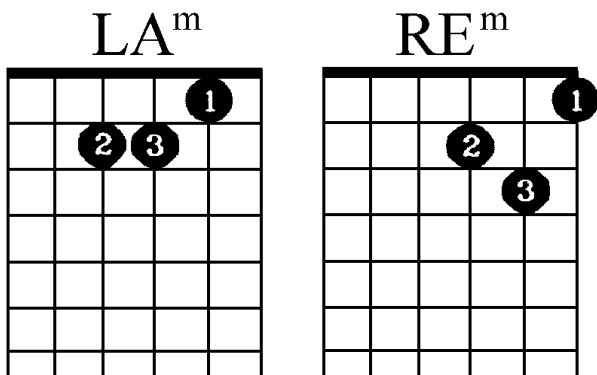
Este dibujo indica que debes poner tu dedo número 1 sobre las 6 cuerdas y los otros dedos deben estar dónde lo indiquen los números.





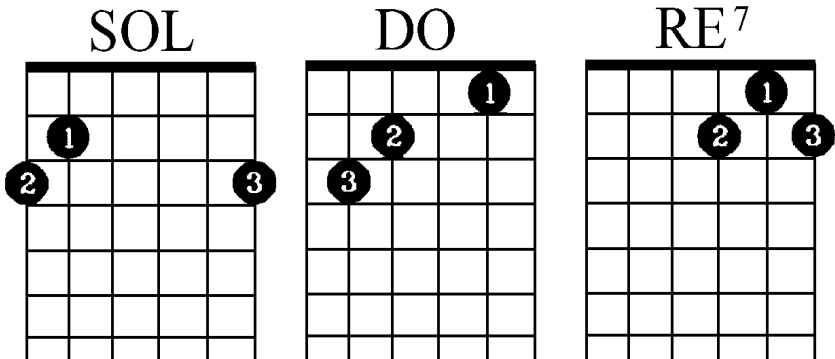
Ngaján acordebi tse'e jngu stin acorde xi “DO”
 'mi. Ngaján ma nikjanet'a jngu son.

Estos tres acordes son parte del círculo de DO. Los tres se pueden usar para tocar una misma canción.



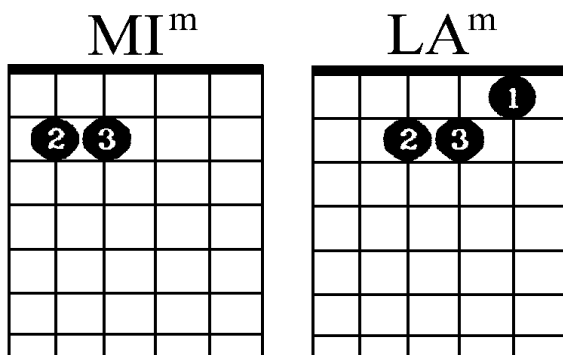
Ngojó acordebi 'ba = nde tse'e stinre “DO”
 nagayeje. Ngojó ma ñatjen nikjanekua nga ko
 acorde xi yak'a xi stinre “DO”.

*Estos dos acordes también pertenecen al círculo de DO. Pueden tocarse
 junto con los otros acordes del círculo de DO.*



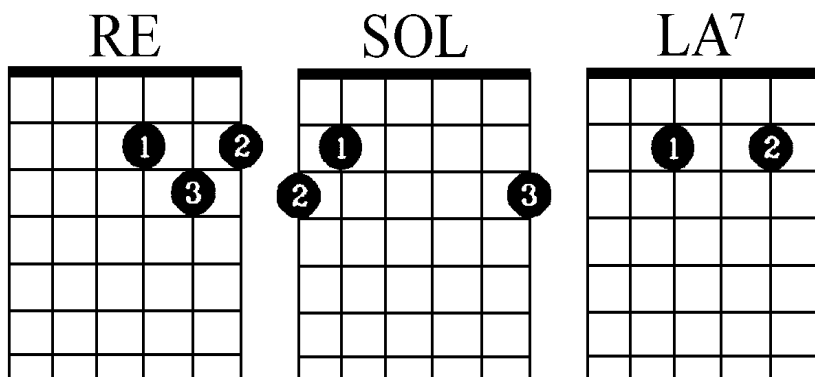
Ngaján acordebi tse'e jngu stin acorde xi “SOL”
 'mi. Ngaján ma nikjanet'a jngu son.

Estos tres acordes son parte del círculo de SOL. Los tres se pueden usar para tocar una misma canción.



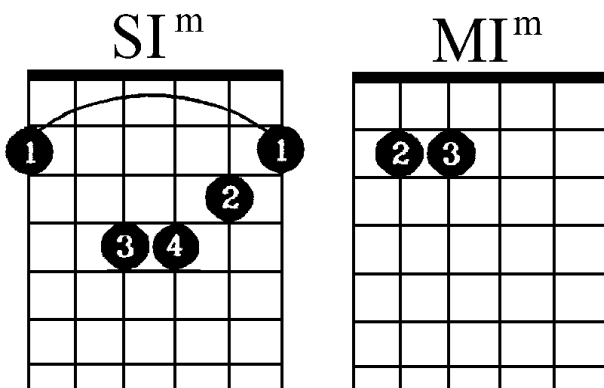
Ngojó acordeba'ba = nde stinre SOL ngayeje.
 Ngojó ma ñatjen nikjanekua acorde xi yak'a xi
 stinre SOL.

*Estos dos acordes también pertenecen al círculo de SOL. Pueden tocarse
 junto con los otros acordes del círculo de SOL.*



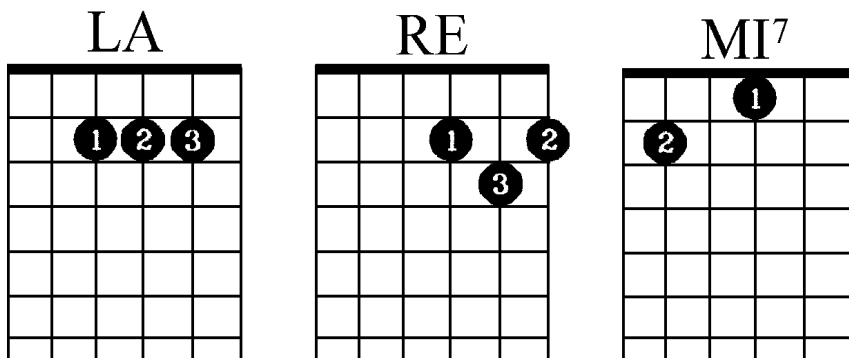
Ngaján acordebi tse'e jngu stin acorde xi “RE”
'mi. Ngaján ma nikjanet'a jngu son.

Estos tres acordes son parte del círculo de RE. Los tres se pueden usar para tocar una misma canción.



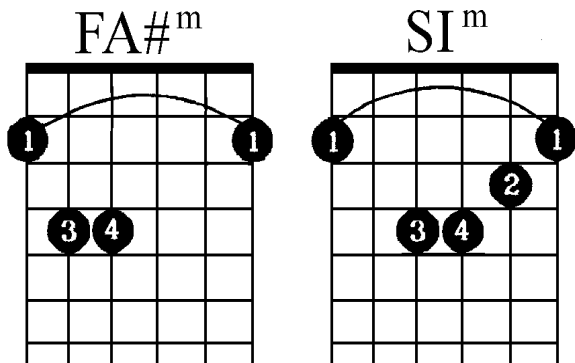
Ngojó acordebi 'ba = nde stinre RE ngayeje.
 Ngojó ma ñatjen nikjanekua acorde xi yak'a xi
 stinre RE.

*Estos dos acordes también pertenecen al círculo de RE. Pueden tocarse
 junto con los otros acordes del círculo de RE.*



Ngaján acordebi tse'e jngu stin acorde xi “LA”
'mi. Ngaján ma nikjanet'a jngu son.

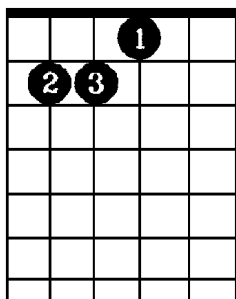
Estos tres acordes son parte del círculo de LA. Los tres se pueden usar para tocar una misma canción.



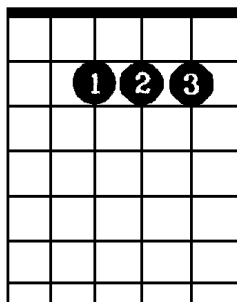
Ngojó acordebi 'ba = nde stinre LA ngayeje.
 Ngojó ma ñatjen nikjanekua acorde xi yak'a xi
 stinre LA.

*Estos dos acordes también pertenecen al círculo de LA. Pueden tocarse
 junto con los otros acordes del círculo de LA.*

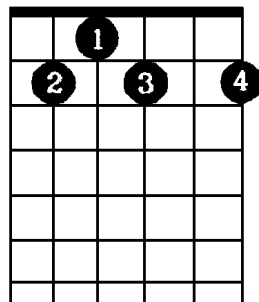
MI



LA

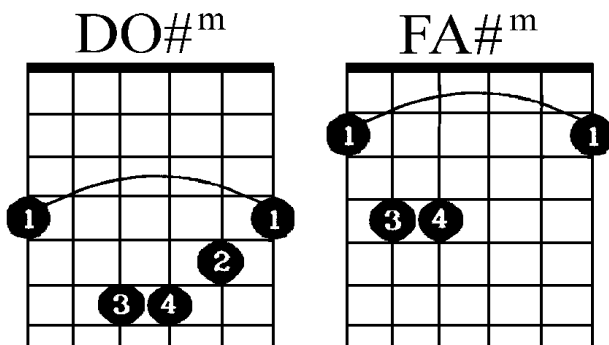


SI⁷



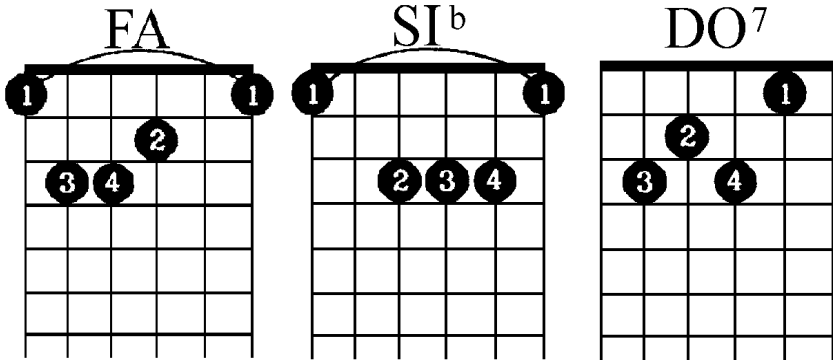
Ngaján acordebi tse'e jngu stin acorde xi “MI”
'mi. Ngaján ma nikjanet'a jngu son.

Estos tres acordes son parte del círculo de MI. Los tres se pueden usar para tocar una misma canción.



Ngojó acordebi 'ba = nde stinre MI ngayeje.
 Ngojó ma ñatjen nikjanekua acorde xi yak'a xi
 stinre MI.

*Estos dos acordes también pertenecen al círculo de MI. Pueden tocarse
 junto con los otros acordes del círculo de MI.*



Ngaján acordebi tse'e jngu stin acorde xi “FA”
'mi. Ngaján ma nikjanet'a jngu son.

Estos tres acordes son parte del círculo de FA. Los tres se pueden usar en una misma canción.